

Porównanie tłumaczeń Izajasza 56:5

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	dam im w moim domu i w obrębie moich murów miejsce i imię* lepsze niż mają synowie i córki, dam im imię wieczne, które nie będzie usunięte. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	wyznaczę w moim domu i w obrębie mych murów miejsce oraz imię lepsze, niż mają synowie i córki; dam im imię wieczne, nie do usunięcia!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Dam im miejsce w swoim domu i w swoich murach oraz imię lepsze od synów i córek; dam im imię wieczne, które nie będzie zgładzone.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Żeć im dam w domu swym i między murami mojemu miejsce, i imię lepsze niżeli synów i córek; dam im imię wieczne, które nie będzie wygładzone.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Dam im w domu moim i w murzech moich miejsce i imię lepsze nad syny i córki. Imię wieczne dam im, które nie zaginie.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	dam w moim domu i w moich murach stelę oraz imię lepsze od [imienia] synów i córek, dam im imię wiekuiste i niezniszczalne.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Przyznam w moim domu i w obrębie moich murów miejsce i dam im imię lepsze niż mają synowie i córki, imię wieczne, które nie będzie starte.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	w Moim domu i w Moich murach dam miejsce i imię znakomitsze niż synom i córkom, dam im imię wieczne, które nie ulegnie zniszczeniu.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	dam w moim domu i w moich murach pomnik i imię lepsze niż to, które mogą zapewnić synowie i córki, imię wieczne, które nie ulegnie zniszczeniu.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	dam w mojej Świątyni i w moich murach miejsce oraz imię znakomitsze niż [imię] synów i córek; dam im imię wieczyste, które nie przeminie.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Я дам їм в моїм домі і в моїй стіні визначне місце краще від синів і дочок, Я дам їм вічне імя і не забракне.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Ustanowię im w Moim domu, w Mych murach udział i imię, lepsze niż ustanowione przez synów ludzkich; ustanowię im wieczne imię, które nie będzie zatarte.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	”Dam im w moim domu i w obrębie moich murów pomnik oraz imię, coś lepszego od synów i córek. Imię im dam po czas niezmierzony, takie, które nie zostanie usunięte.

¹⁾ miejsce i imię, שָׁרָף : pomnik.